

Porównanie tłumaczeń Amosa 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Moabu* ** i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Moabu i z powodu czterech nie odwrócę jego losu, ponieważ spalił na wapno kości króla Edomu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Moabu i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Dla trzech występków Moaba, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, iż spalił kości króla Edomskiego na popiół;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Dla trzech złości Moab i dla czterech nie nawrócę go: dlatego że spalił kości króla Idumejskiego aż na popiół.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Moabu i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż on spalił kości króla Edomu na wapno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Moabu i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Moabu i z powodu czterech nie cofnę kary, ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Moabu i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku. Ponieważ spalił kości króla Edomu na wapno.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Moabu nie odmienię postanowienia, bo spalili kości króla Edomu na popiół.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: За три безбожності моава і за чотири не відвернуся від нього, томущо спалили кості царя Ідумеї на попіл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Moabu, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że na wapienny proch spalił kości króla Edomu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzeki JAHWE: ”Z powodu trzech buntów Moabu i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że spalił kości króla Edomu na wapno.

¹⁾ Moab, מואב (mo'aw), czyli: z ojca (?), zob. <x>10 19:37</x>.

²⁾ <x>10 19:37-38</x>

³⁾ <x>50 27:2</x>